



Kementerian Pendidikan, Kebudayaan, Riset, dan Teknologi
Republik Indonesia
2024

MILIK NEGARA

TIDAK DIPERDAGANGKAN

Aja Nangis, Lili!

Jangan Menangis, Lili!

B1



Penulis : **Norratri**
Penerjemah : **Arrum Lestariningsih**
Ilustrator : **Hanatri**



Kementerian Pendidikan, Kebudayaan, Riset, dan Teknologi
Republik Indonesia
2024

MILIK NEGARA

TIDAK DIPERDAGANGKAN

Aja Nangis, Lili!

Jangan Menangis, Lili!

Penulis: Norrattri | Penerjemah: Arrum Lestariningsih
Ilustrator: Hanatri



Hak Cipta pada Kementerian Pendidikan, Kebudayaan, Riset, dan Teknologi Republik Indonesia Dilindungi Undang-Undang

Disclaimer: Buku Cerita Anak Dwibahasa ini adalah produk kegiatan Kelompok Kepakaran dan Layanan Profesional (KKLP) Penerjemahan Balai Bahasa Provinsi Jawa Tengah dalam bentuk Seleksi Buku Cerita Anak Dwibahasa. Buku ini disiapkan dalam rangka pemenuhan buku bacaan berbahasa daerah untuk konsumsi anak di Jawa Tengah. Kebinekaan bahasa daerah harus tetap dijaga dan dilestarikan di kalangan penutur muda, seperti anak-anak sekolah dasar (SD). Anak-anak itu merupakan tunas bahasa ibu yang menjaga bahasa daerah di lingkungan keluarganya dalam kebinekaan yang sekaligus turut menguatkan keberadaan bahasa Indonesia. Untuk itu, cerita anak dwibahasa dengan judul ***Aja Nangis, Lili!/Jangan Menangis, Lili!*** hadir untuk pembaca.

Aja Nangis, Lili!
Jangan Menangis, Lili!

Dalam bahasa Jawa dan bahasa Indonesia

Penulis : Norratrati
Penerjemah : Arrum Lestariningsih
Ilustrator : Hanatri
Penyunting : Nunik Utami
Penelaah : Heru Kurniawan
Ginung Yogi Swastiko

Penanggung Jawab : Syarifuddin
Penyelia : Ema Rahardian
Umi Farida
Ketua Pelaksana : Kahar Dwi P.
Tim Editorial : Ika Inayati
Umi Farida
Sunarti
Danang Eko P.
M. Awali
Slamet Priyono
Sri Wiyono

Penerbit

Kementerian Pendidikan, Kebudayaan, Riset, dan Teknologi

Dikeluarkan oleh

Balai Bahasa Provinsi Jawa Tengah
Jalan Diponegoro 250, Genuk Barat, Genuk, Kecamatan Ungaran Barat, Kabupaten Semarang 50513
Laman: <https://balaibahasajateng.kemdikbud.go.id/>

Cetakan Pertama, Agustus 2024

ISBN: 978-623-504-268-8

Isi buku menggunakan huruf Calibri 14 pt, vi + 18 hlm., 14,8 cm x 21 cm



Sambutan

Kepala Balai Bahasa Provinsi Jawa Tengah

Balai Bahasa Provinsi Jawa Tengah telah menjadi bagian dari sebuah program prioritas nasional yang disebut dengan Gerakan Literasi Nasional (GLN). Gerakan yang dimulai sejak tahun 2016 ini bertujuan menumbuhkan budaya membaca. Penyediaan bahan-bahan bacaan bermutu dan disukai pembaca menjadi salah satu upaya yang kami lakukan untuk mencapai tujuan tersebut.

Selain melalui penulisan bahan bacaan yang gagasannya bersumber dari kearifan lokal, penyediaan bahan bacaan tersebut kami lakukan melalui penerjemahan. Melalui program penerjemahan pada tahun 2024, telah dihasilkan 100 buku cerita anak terjemahan Jawa-Indonesia untuk pembaca jenjang B-1, yaitu usia 6 s.d. 8 tahun.

Orang tua dan guru diharapkan bisa menjadi fasilitator kegiatan membaca anak-anak di rumah dan di sekolah. Kami berharap anak-anak menyukai isi cerita yang ada di dalam bahan bacaan ini, gemar membaca tumbuh sebagai perilaku mereka, dan mereka dapat berkembang dalam lingkungan budi pekerti yang luhur.

Ungaran, Agustus 2024
Salam,

Dr. Syarifuddin, M.Hum.



Atur Sapala

Lili nangis amarga ditinggal Ibu tindak pasar.

Kevin nyoba nglipur Lili.

Nanging, tangise Lili sangsaya banter.

Dhuh, Kevin bingung!

Yuk, diwaca critane!

Sekapur Sirih

Lili menangis karena ditinggal Mama ke pasar.

Kevin berusaha menghibur Lili.

Tetapi, tangis Lili semakin keras.

Duh, Kevin bingung!

Yuk, baca ceritanya!

Surakarta, Juli 2024

Salam,

Norattri



Daftar Isi

Halaman Judul	i
Halaman Hak Cipta	ii
Sambutan Kepala Balai Bahasa Provinsi Jawa Tengah	iii
<i>Atur Sapala</i> (Sekapur Sirih)	iv
Daftar Isi	v
Halaman Isi	1–16
Glosarium	17
Biodata	18





Ibu!
Wah, Lili wis tangi.
Ibu lagi tindak pasar.

Mama!
Wah, Lili sudah bangun.
Mama sedang pergi ke pasar.





***Huhuhu ... Ibu!
Cup cup cup, aja nangis!
Sedhela maneh Ibu kondur.***

***Huhuhu ... Mama!
Cup cup cup, jangan menangis!
Sebentar lagi Mama pulang.***

Huhuhu

Adhuh, piye iki?

Lili, aja metu! Bahaya!

Huhuhu

Aduh, bagaimana ini?

Lili, jangan keluar! Bahaya!



***Iki Mas nduwe jeruk mandharin.
Rasane legi lan enak.
EMOH!***

Ini Kakak punya jeruk mandarin.
Rasanya manis dan enak.
TIDAK MAU!



Lili tetep nangis.

Eh, mau Ibu ngiris kue keranjang.

Wingi Mbah Kakung ngirim kue keranjang iki .

Lili tetap menangis.

Eh, tadi Mama potong kue keranjang.

Kemarin Opa mengirim kue keranjang ini.





***Yuk, dipangan!
Nyam nyam.
Enak, to?
Nanging, Lili tetep nangis.***

***Yuk, kita makan!
Nyam nyam.
Enak, kan?
Namun, Lili tetap menangis.***

*Iki Lili, Mas duwe boneka.
Bonekane apik, ta?
Emoh!*

Ini Lili, Kakak punya boneka.
Bonekanya bagus, kan?
Tidak mau!



***Ibu! Huhuhu
Ati-ati, Lili!
Wah, barongsaine tiba.***

***Mama! Huhuhu
Hati-hati, Lili!
Wah, barongsainya jatuh.***



***Ibu mundhutake barongsai iki ing Pasar Gedhe.
Sedhela maneh ana perayaan Imlek ing Kutha Solo.***

Mama membelikan barongsai ini di Pasar Gede.
Sebentar lagi ada perayaan Imlek di Kota Solo.



***Tak mainke barongsaine, ya.
Halo, Lili. Aku barongsai cilik.
Kowe gelem njoged bareng aku?***

Kumainkan barongsainya, ya.
Halo, Lili. Aku adalah barongsai kecil.
Kamu mau menari bersamaku?



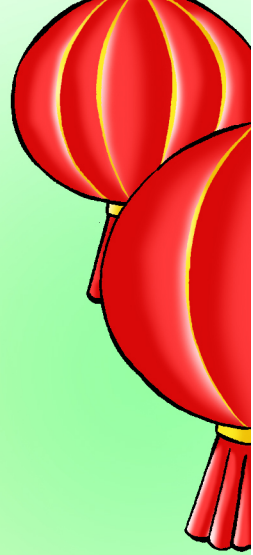
***Aku pengen melu njoged!
Lili katon seneng.***

Aku ingin ikut menari!
Lili terlihat senang.



***Aku njoged kanthi trengginas.
Aku kuwi singa.
Singa sing kendel lan kuwat.***

Aku menari dengan lincah.
Aku adalah singa.
Singa yang pemberani dan kuat.



***Wah, Lili ngguyu.
Lili ora nangis maneh.***

Wah, Lili tertawa.
Lili tidak menangis lagi.



***Barongsai, mrenea. Aku duwe angpao.
Wah, matur nuwun, Lili.***

Barongsai, ke sini. Aku punya angpao.
Wah, terima kasih, Lili.





***Lili, Kevin, lagi padha ngapa?
Aku njoged bareng barongsai, Bu.***

Lili, Kevin, kalian sedang apa?
Aku menari bersama barongsai, Ma!



*Kevin pinter wis bisa njaga Lili.
Sesuk Minggu awake dhewe mlaku-mlaku.
Ana tontonan barongsai ning Pasar Gedhe.
Hore!*



Kevin pintar sudah bisa menjaga Lili.
Besok Minggu kita jalan-jalan.
Ada pertunjukan barongsai di Pasar Gede.
Hore!

Glosarium

- angpao** : uang yang diberikan sebagai hadiah kepada seseorang, dibungkus dalam amplop berwarna merah
- barongsai** : tarian tradisional dari Tiongkok yang menjadi pertunjukan wajib saat perayaan imlek, penari barongsai memakai kostum menyerupai singa
- Imlek** : perayaan tahun baru tradisional yang dirayakan oleh masyarakat etnis Tionghoa.
- kue keranjang** : kue manis yang terbuat dari tepung beras ketan dan gula
- pasar gede** : Pasar Gede Hardjonagoro adalah pasar tradisional tertua di kota Solo yang dibangun pada 1927 dan diawasi oleh pemerintah Sri Susuhunan Pakubuwono X



Biodata

Penulis



Norratrri adalah lulusan Jurusan Akuntansi, UK Petra Surabaya. Ia telah membuat komik pendidikan untuk anak sejak 2008. Tahun 2017 ia mulai membuat buku cergam anak. Ia dapat dihubungi melalui pos-el norratrri@gmail.com.

Penerjemah



Arrum Lestariningsih tinggal di Magelang. Buku karyanya pernah memenangkan Sayembara Penulisan Buku Anak Balai Bahasa Jawa Tengah 2023 dan Yogyakarta 2023. Selain penerjemah, ia juga seorang penulis dan ilustrator buku anak. Buku anak yang ia ilustrasikan sudah lebih dari 60 judul. Portofolio karyanya ada di akun Instagram [@arrum.aceae](https://www.instagram.com/arrum.aceae). Ia dapat dihubungi melalui pos-el arrumarrum@gmail.com.

Ilustrator



Hanatri adalah seorang lulusan Kedokteran Hewan Unair Surabaya. Ia telah membuat lebih dari 20 cerita bergambar dan komik pendidikan untuk anak sejak tahun 2008. Ia dapat dihubungi melalui pos-el h4n4tri@gmail.com dan akun Instagram [@h4n4tri](https://www.instagram.com/h4n4tri).

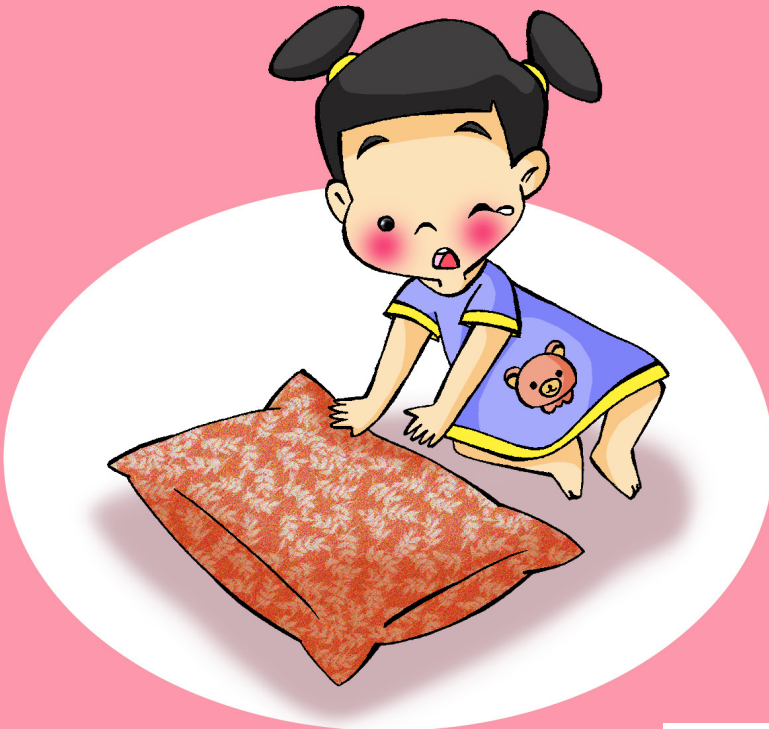
Penyunting



Nunik Utami menjadi penyunting sejak 2011. Ia telah menyunting ratusan buku anak yang diterbitkan berbagai penerbit mayor. Ia bisa dihubungi melalui pos-el nunikutami2021@gmail.com dan akun Instagram [@nunikutami](https://www.instagram.com/nunikutami).

*Lili nglilir.
Dheweke nggoleki Ibu, nanging Ibu lagi tindak.
Lili nangis banter banget.
Piye supaya Lili mandheg olehe nangis, ya?*

Lili terbangun.
Ia mencari Mama, tetapi Mama sedang pergi.
Lili menangis keras sekali.
Bagaimana supaya Lili berhenti menangis, ya?



KEMENTERIAN PENDIDIKAN, KEBUDAYAAN, RISET, DAN TEKNOLOGI
BALAI BAHASA PROVINSI JAWA TENGAH
Jalan Diponegoro 250, Genuk Barat, Genuk, Kecamatan Ungaran Barat, Kabupaten Semarang, Jawa Tengah 50512

ISBN 978-623-504-268-8

